

西廂記

京 劇
田 漢 改 編

6030



西廂記

(京劇)

田漢改編

中國戲劇出版社

一九五九年·北京

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街64号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第096号

工人出版社印刷厂印刷 新华书店发行

统一书号:10069·236 字数80,000 开本767×1092 $\frac{1}{32}$ 印张2 $\frac{3}{16}$ 插页1

1959年5月北京第1版第1次印刷

印数00,001—23,000册

定价(7)0.22元

中国京剧院演出《西厢记》

酬 韵

崔鶯鶯 (張君秋飾)

紅 娘 (杜近芳飾)

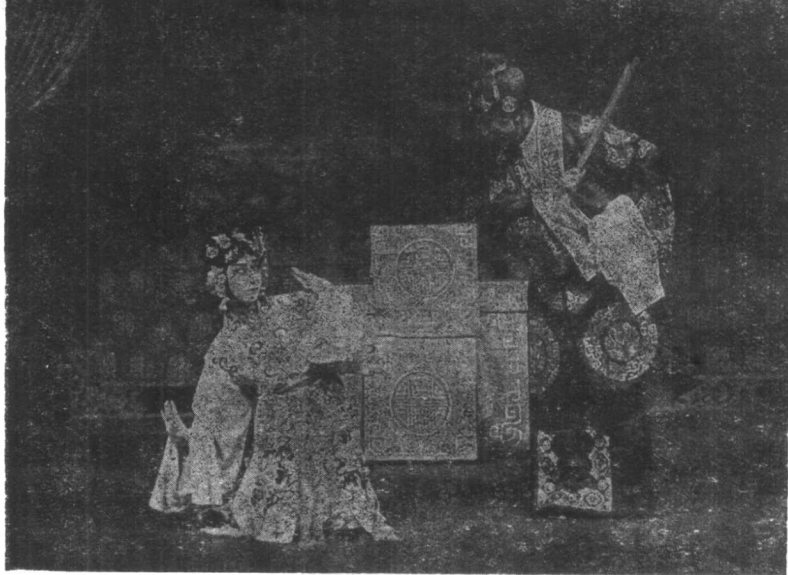


賴 婚

張 珙 (叶盛兰飾)

崔夫人 (李金泉飾)





拷 紅

并 騎 琴 童 (李金鴻飾)



前 記

元代剧作家王实甫和关汉卿的巨著《西廂記》彪炳了七百年，到現在仍然活跃在祖国的舞台上，甚至在盟邦苏联經莫斯科諷刺剧院以《傾杯記》題名上演后也成为四五年来很受欢迎的剧目。

可是按照北曲原作的演出不用說，《南西廂》的演出也稀見了。近年除越剧《西廂記》外，京剧只有陈水鍾改編的《紅娘》，以及地方戏的《拷紅》等单折。这些戏突出紅娘虽是不錯，但把反封建的主要人物鶯鶯退居次要地位，也是一个缺点。

我很早就想把这个戏加以新的处理，讓鶯鶯表現得較主动、較强烈；也更突出紅娘为社会正义和为別人幸福献身的精神，讓张生較有思想意境，而不是一个色情狂的文士。尤其想讓剧的矛盾冲突愈到后来愈尖銳而不是逐漸减弱。

《西廂記》的主要矛盾是青年情爱与門閥地位的矛盾。“崔家三代不招白衣女婿”，只是因为孙飞虎的突袭才逼使崔老夫人把鶯鶯許給任何能退賊兵的人，及至兵退身安，老夫人又背信悔婚，这是很自然的事。鶯鶯与张

生叛逆性的結合以后，老夫人爲顧全家聲不得不承認既成事實。但她又立逼張生應試，說“不得官，休來見我”。一方面，鶯鶯却囑咐張生：“得官不得官都要及早回來。”倘使張生一舉成名，衣錦而歸，矛盾自然解決了。《西廂記》原作正是如此，只能由鄭恒的造謠播弄，製造些次要矛盾。可以設想：倘使張生不得官，矛盾必然會嚴重起來，鶯鶯如堅持立場會更顯出她的高貴品質。按《會真記》張生原是下第的，我們便讓他布衣長劍回到蒲州，這場鬥爭以鶯鶯和她母親的完全決裂而告終。這樣是不是更有意義也更有戲劇性呢？

人們說改編《西廂記》跟改編《赤壁之戰》一樣是攻堅戰。這的確是一種冒險，也可能是一種冒瀆。但我們努力做前人優秀傳統的謹慎的繼承者，原作的好處和某些美麗詞句這裡是盡量保存着的，雖說它經過了京戲化。我們也是以草橋驚夢結束，但又不止驚夢，而是并騎出奔。這有些接近諷刺劇院演出的《傾杯記》了，但那有什麼不好呢？

本劇首次上演得鄭亦秋導演，張君秋、杜近芳、叶盛蘭、李金泉、姜振奎諸位扮演，深引爲幸。他們都是有名的歌唱家，都有出色的表演和新腔替本劇生色。當然，我們要把此劇真正搞好也還得繼續投下巨大的努力，我要求同志們、專家們多提意見，使它成爲不太冒瀆前人的作品。

田 漢 1959年元旦

統一書号: 10000·236

定 价 0.22 元

人 物

琴童	張珙	綽子	崔夫人
崔忠	紅娘	崔鶯鶯	歡郎
法本	法聰	惠明	店家
仆	婦		

第一坊 渡 河

琴童挑書箱、琴、劍上。

張 珙 （內唱倒板）

揚鞭縱轡長安往。

琴 童 （放下担子揩汗）可把我給跑坏了。（向內）相公別那么东瞧瞧、西望望的了，快到这儿来吧。

張 珙 （內）來了。（上，唱）

春愁壓得馬蹄忙。

風云未遂平生望，

書劍飄零走四方。

行來不覺黃河上，

琴童，快去叫船。

琴童 相公，你不是上長安應考去的么？就該朝潼關那邊走哇，怎麼又要叫船呢？

張琪 應考還早，先到河中去訪問我那舊友杜確。

琴童 啊，您是想去瞧瞧那位白馬將軍？

張琪 正是。

琴童 那敢情好。您等會兒，我叫船去。（下。）

張琪 好，快去。（望河上風光，喜形於色）呀！（唱）

怎不喜壞少年郎！

拍長空，雪卷千堆浪，

歸舟幾點露帆檣。

真乃是黃河之水從天降，

你看它隘幽燕、分秦晉、帶齊梁。

浩然之氣從何養？

盡收這江淮河漢入文章。

琴童引簾子上。

琴童 相公，船叫好了。

張琪 （唱）琴童牽馬把船來上，

琴童拉馬上船，馬嘶。張琪上船，船歪。

鮑子 相公您坐好哇！

琴童 （急扶張琪）相公，別怕。

張琪 （微笑）不要緊哪。（唱）

艰难险阻只寻常。

船子在风浪中摇船下。

第二场 教 弟

崔夫人上。

崔夫人 (念)相国京师祿命終，一家扶櫬梵王宮。

何日博陵归旧塚？可怜泪洒杜鹃紅。

老家人崔忠上。

崔 忠 与老夫人叩头。

崔夫人 崔忠回来了。

崔 忠 回来了。

崔夫人 命你打听还乡道路，怎么样了？

崔 忠 小人打听得渾城老元戎死后，監軍太監丁文雅不知軍事，擅作威福，官兵怨望，不遵紀律。此去博陵风险甚多，还是走不得。

崔夫人 哎呀，一家老小，陷在此处，怎生是了哇！

崔 忠 且喜长老是先相国剃度的和尚，住在这里如同家里一般，老夫人也不要难过了。

崔夫人 事至于今只得如此。去对长老說，香期将到，不許閒杂人等擅闖西廂。

崔 忠 那是自然。(下。)

崔夫人 紅娘哪里？

紅娘上。

紅 娘 (念) 伴繡飛針巧，嬉春扑蝶勤。(入內一禮)

老夫人，喚紅娘何事？

崔夫人 紅娘，你小姐呢？

紅 娘 小姐正在教歡郎讀書呢。

崔夫人 也難得她殷勤課弟，去請你小姐來。

紅 娘 是，有請小姐。

歡郎捧書隨崔鶯鶯上，紅娘急去扶她。

崔鶯鶯 (唱) 亂愁多怎禁得水流花放，

閑將這木蘭詞教與歡郎。

崔歡郎 姐姐，那木蘭姑娘她愁的什麼呀？

崔鶯鶯 弟弟啊。(唱)

那木蘭當戶織停梭惆悵，

也只为居亂世身是紅妝。(見母)

參見母親。

崔夫人 兒哪，你刺繡之余，教歡郎讀書，十分難得。

只是近來常見你愁眉雙鎖，不要悶壞了身子，已經
去信京師，喚你那表兄鄭恒前來，一同扶柩還鄉。

你看如何？

崔鶯鶯 女兒深閨愁歎，却不為婚姻之事。

崔夫人 女孩兒家不為婚姻，却為什麼？

紅 娘 是啊，表少爺一來，包管您那愁哇，就跟冰雪
見了太陽似的，一下子都給化了。

崔鶯鶯 咳，(對紅娘) 執綉之輩能解的什麼愁啊！(背
着她母親唱)

滿目烽烟迷關塞，
扭乾坤要等待天下英才。
我表兄他本是執袴之輩，
可嘆我女兒家有口難開。（拭淚。）

崔夫人 儿吓，聞得崔忠教你騎馬，內外不分豈是我家
規矩？以後不可如此。紅娘，陪你小姐花園散悶去
吧。

紅娘 好，可是花園里那些芍藥海棠什么的，小姐都
瞧膩了。我陪小姐到大佛寶殿去玩玩去，老夫人，
您看行嗎？

崔夫人 唔，等殿上無人，去去不妨。（與歡郎下。）

紅娘 好，小姐，咱們走吧。（出門。）

崔鶯鶯 走哇。（唱）

鎖深閨每日里蛾眉蹙損，
鳴不高，飛不遠，枉字鶯鶯。
小紅娘攙扶我大佛殿進，（向佛合掌）

如來呀！（唱）

問如來你叫我怎度芳春？

法本引張琪到佛殿，見鶯鶯、紅娘，法本急回步，張
琪停住。紅娘攙到佛前，又回去扶鶯鶯。

紅娘 小姐，瞧您多象菩薩跟前那位龍女啊。就可惜
少一位善財。

崔鶯鶯 啐！（唱）

已經是鎖重門百無聊賴，

誰還愿捧楊枝同傍蓮台？

张 珙 （聞此不覺惊嘆）妙啊！

崔鶯鶯 （惊望张珙后，急对紅娘）紅娘！回去了吧。

紅 娘 （亦發現张珙）是，是，回去吧。

崔鶯鶯 （唱）步匆匆走出了大佛殿外，

看飞花一陣陣乱落蒼苔。

紅 娘 是啊，花都落的快完了，真可惜啊。

崔鶯鶯大方地望了张珙一眼，扶着紅娘慢慢走去了。

张 珙 呀，（唱）

无限春愁橫翠黛，

一脈娇羞上粉腮，

行一步似垂柳风前摆，

說話儿鶯声从花外来；

似这等俏佳人世間难再，

真愿学龙女、善財同傍蓮台。

法 本 先生休要乱說。此乃崔相国小姐鶯鶯和她的侍女紅娘在此。

张 珙 世間竟有这样的女子！（唱）

庸脂俗粉多如海，

好一朵幽兰在空谷开。

俺张珙今日把相思害，

是了，（唱）

且与長老說开怀。

啊，老禅师，小生瞻仰宝刹，承蒙接待，备有薄

礼，望求笑纳。

法 本 张相公，客中如此多礼，必有所命。

张 珙 小生现住桃花店，旅邸繁杂，正欲在宝刹借屋
一間，藉温經史。

法 本 这有何难？本寺房屋甚多，任凭拣选。

张 珙 （望西廂）就是这西廂如何？这里窗明几净，
花木扶疏，正是讀書之处。

法 本 只是崔相国内眷就在后院，恐有不便。

张 珙 粉墙高隔，内外不通，有何妨碍？

法 本 也说得是。法聪，就叫人到桃花店把张相公行
李取来。

法 聪 是，张相公走吧。

张 珙 就叫琴童跟去。

琴 童 是。

法聪与琴童下。

紅娘上。

紅 娘 （念）奉了夫人命，梵院見高僧。（見法本）
長老万福。

法 本 紅娘何事？

紅 娘 老夫人命紅娘来問長老，什么日子給老相国做
好事？

法 本 回去对老夫人說：二月十五日是个好日子，就
請夫人小姐，佛殿拈香。

张珙拭泪。

法 本 张相公为何落泪？

张 珙 “哀哀父母，生我劬劳”，俺张珙湖海飘零，
父母下世两载有余，不曾超度，怎生带得一分斋，
追荐俺父母才好。

法 本 孝亲之心，人皆有之，老夫人得知，料无大碍，
就与张相公带一分斋吧，请张相公与红娘姐夫待茶。

红 娘 謝謝您。我得赶回去跟老夫人回話去。

法 本 如此张相公来呀。

法本先下。张珙停步，轉身与红娘一礼。

张 珙 小娘子莫非鶯鶯小姐的侍婢红娘么？

红 娘 我便是，何劳动問？

张 珙 小生姓张名珙字君瑞，乃西洛人氏。年方二十三岁，
正月十七日子时建生，尚未娶妻啊。

红 娘 （意外地）喏，红娘一不算命，二不保媒，離問相公您的貴庚来着？

张 珙 請問小娘子，那鶯鶯小姐可常常出来么？

红 娘 小姐出不出来，何得輕問？（唱）

老夫人治家多严謹，

非召喚誰敢輒入中門，

你既讀圣贤書应知分寸，

豈不聞男女間授受不亲。

幸而是红娘我不来責問，

老夫人知道了其罪非輕！（笑）

哪来这優秀才！（下。）

张 珙 （望她下去，很失望）唉，这相思害煞人也！（下。）

第三场 酬 韵

崔鶯鶯与紅娘上。

崔鶯鶯 紅娘带路。（唱）

凄凉萧寺春将晚，

罗袂輕飘月影寒。

紅儿扶我芳徑轉，

宝香三瓣祝平安。

紅 娘 （捧香）一炷香——

崔鶯鶯 （唱）一炷香，愿亡故的爹爹早升天界，

紅 娘 二炷香——

崔鶯鶯 （唱）二炷香，愿老母康宁永无灾。

紅 娘 三炷香——

崔鶯鶯 （唱）三炷香——三炷香——

紅 娘 小姐，为什么您每到第三炷香就不說了呢？讓紅娘代你說了吧。（唱）

三炷香愿姐夫与姐姐天生一对，人物又风流，性情又和藹，他还是个盖世的英才。

崔鶯鶯 唉！（唱）

焚罢了宝香深深拜，（起，望明月）